

**Terminologizar en el aula-taller de traducción: el caso de
IN.MIGRA2-CM**

**IN.MIGRA2-CM: Turning the translation classroom into a
terminology workshop**

Fernando Contreras Blanco

Universidad Europea

fernando.contreras@universidadeuropea.es

Celia Rico Pérez

Universidad Europea

celia.rico@universidadeuropea.es

RESUMEN

En el trabajo que aquí se presenta nos centraremos en una experiencia práctica desarrollada en el aula-taller de traducción que tiene como objetivo plantear una metodología de trabajo profesional que dé respuesta a las necesidades del tercer sector social y, más concretamente, a aquellas que plantea el ámbito de las migraciones. La hipótesis de partida es la consideración de que un sólido conocimiento terminológico permite al traductor llegar a dominar una especialización (comprensión pasiva) sin que deba ser, necesariamente, un experto en la materia (comprensión activa).

Este trabajo ha sido desarrollado en el marco del proyecto IN.MIGRA2-CM (Ref.: H2015/HUM3404): "La población migrante en la Comunidad Autónoma de Madrid: un estudio multidisciplinar y creación de herramientas para la integración sociolingüística", con financiación de la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo.

Palabras clave: terminología, IN.MIGRA2-CM, formación de traductores, Humanterm, Sierterm

ABSTRACT

The work presented here focuses on a practical experience carried out in the translation classroom, conceived as a sort of professional workshop with the aim of implementing a methodology that responds to the needs of the third social sector and, more specifically, those in the field of migration. The starting hypothesis is the consideration that mastering terminology allows the translator to master a specialization (passive competence) without necessarily having to be an expert in the subject (active understanding).

This work has been developed within the framework of the project IN.MIGRA2-CM (Ref: H2015 / HUM3404): "Migrant population in the Autonomous Community of Madrid: a multidisciplinary study and creation of tools for sociolinguistic integration", with funding from the Community of Madrid and the European Social Fund.

Keywords: immigration, terminology, IN.MIGRA2-CM, translator training, Humanterm, Sierterm.

1. INTRODUCCIÓN

«No hay traducción de calidad sin recursos de calidad» o «dime en qué fuentes bebes y te diré cómo traduces». Sirvan estas aseveraciones pronunciadas reiteradamente en el aula-taller de traducción, en el ámbito especializado en particular, para plantear una metodología de trabajo basada en el proceso global de traducción profesional. En las fases de pretraducción, debemos cerciorarnos de incidir en las competencias documental (apoyo conceptual) e instrumental (plataforma terminológica) para alcanzar los objetivos marcados: comprender – aprender – retener.

¿Son estas fases igualmente relevantes cuando la traducción profesional se refiere al ámbito del tercer sector social (TSS) y, más concretamente, al de la migración? El TSS es un pilar que hace de puente entre Estado y sociedad civil, tanto en la detección de necesidades sociales y su respuesta, como en el desarrollo de marcos de participación social. Es un sector, en términos económicos, que representa el 1 % del PIB y su alta dependencia de la financiación pública (70 % del total) y de una fuerza de RR.HH. basada en el voluntariado, le obligan a buscar nuevas fórmulas para poder dar respuesta a las demandas de los 12 millones de personas en riesgo de pobreza o exclusión social (Fundación de PwC 2013). En este contexto, la Traducción desempeña un papel clave en cuatro aspectos determinantes:

- Proporciona visibilidad internacional.
- Permite el acceso a las convocatorias internacionales de financiación.
- Contribuye a crear relaciones en el ámbito internacional.
- Aumenta el impacto internacional de las actividades del sector.

La Traducción en el TSS se suele llevar a cabo mediante colaboraciones voluntarias de traductores profesionales que, de manera altruista, utilizan sus propios recursos para realizar el trabajo. Así, contrariamente a lo que ocurre en otras áreas de especialización, en el TSS no existen herramientas digitales que permitan el acceso rápido a la información y faciliten el trabajo del traductor voluntario. ¿Entonces, cómo se puede acometer la tarea de traducción con suficientes garantías de éxito? En el trabajo que aquí presentamos intentamos dar respuesta a esta pregunta a partir de lo que hemos dado en llamar la *terminologización* del aula de traducción. En primer lugar, describimos brevemente el proceso global de la traducción profesional y lo relacionamos, a continuación, con el entorno de trabajo del traductor en el tercer sector social y el ámbito de la migración. Tomando como referencia este marco conceptual, nos centramos en la exposición de las principales características del aula-taller de traducción, con especial incidencia en el proceso de *terminologización*. Así, describiremos en detalle las dos plataformas terminológicas digitales que se utilizan en la mencionada aula-taller, Humanterm y Sierterm, mostraremos ejemplos concretos de fichas terminológicas y daremos cuenta de las experiencias de uso que han tenido lugar en el aula. El presente artículo se cierra con una serie de reflexiones acerca de la *terminologización* del aula.

2. EL PROCESO GLOBAL DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL

La traducción no es una mera translación de un idioma a otro, no basta con saber un idioma para traducir ni tampoco dejar todo en manos de la intuición y de la lógica, especialmente en el ámbito de la formación donde se hace imprescindible trabajar con una metodología claramente delimitada y aplicable para alcanzar los objetivos del aprendizaje de la traducción y obtener así mejores resultados.

La única forma de cerrar el debate del ansiado pero infrecuente doble perfil (médico-traductor, ingeniero-traductor, informático-traductor, economista-traductor, jurista-traductor, etc.) pasa por establecer una metodología de trabajo que llene las lagunas conceptuales del traductor en pro de la especialización. Queda claro que uno puede llegar a dominar una especialización (comprensión pasiva) sin por ello tener un doble perfil, es decir, ser un experto en la materia (comprensión activa). Un traductor especializado en Mecánica y Pintura Industrial, bien formado, no podrá dar una ponencia sobre compresores volumétricos, pero sí traducir textos, documentos o encargos de traducción sobre compresores volumétricos.

Con el fin de suplir esa carencia del doble perfil, proponemos una metodología basada en el proceso global de traducción profesional (Gouadec 2002), metodología contrastada y aplicada entre 1999 y 2009 en licenciatura y máster de traducción (Centro Universitario Cluny-ISEIT adscrito a la *Universitas Catholica Parisiensis*), desde 2006 en licenciatura y grado de Traducción (Universidad Europea) y desde 2009 en licenciatura y grado de Traducción (Universidad Autónoma de Madrid).

La traducción es comprensión (lengua y cultura), terminología (unidades terminológicas), fraseología (combinaciones y colocaciones) y expresión (lengua, cultura y redacción). Además de tener que enfrentarse a las barreras lingüísticas y culturales, el traductor en busca de especialización debe lidiar con la temática o parte conceptual del texto, documento o encargo de traducción especializada. Para solventar estos escollos intentamos apoyarnos en aspectos temáticos (competencia documental), terminológicos y fraseológicos (competencia instrumental) y con el fin de que la labor desempeñada redunde en la calidad del producto final, dividimos el trabajo de traducción en varias fases:

- Fase de preparación temática de apoyo conceptual (textos o documentos paralelos).
- Fase de preparación terminológica y fraseológica (glosario bilingüe o trilingüe con términos, palabras, locuciones, colocaciones y combinaciones).
- Fase de traducción propiamente dicha.
- Fase de revisión (revisión y corrección de concepto del traductor).

Para ilustrar estas fases, incluimos una tabla en la que se describe un encargo de traducción, con un caso práctico extraído del aula-taller de Traducción directa II. Como puede apreciarse, en la tabla se incluyen todos los detalles necesarios para que el estudiante que participa en el aula-taller pueda acometer su trabajo tomando como punto de partida un encargo de manera similar a como lo hacen los traductores profesionales.

Título del texto, documento o encargo de traducción.

Press reaction. The European Consensus on Development: double standards for Sustainable Development

Temática, ámbito, campo de aplicación o de pertenencia:

comunicado de prensa de una ONG en el ámbito de la ayuda humanitaria

Combinación lingüística: inglés-español

Nº total de palabras (texto original en inglés): 500 palabras

Nº total de palabras (texto terminal en español): 600 palabras

Coefficiente de expansión: 20 %

Tiempo de preparación: 30 minutos (25 %)

Traducción propiamente dicha: 60 minutos (50 %)

Tiempo de revisión: 30 minutos (25 %)

Tabla 1: ejemplo de encargo de traducción

Además, para el desarrollo del aula-taller, tenemos en cuenta las siguientes premisas:

- Cuanto mejor sepamos realizar búsquedas e investigar, mejor y más rápido prepararemos el encargo de traducción.
- Cuanto mejor conozcamos las fuentes fiables, mejor y más rápido prepararemos el encargo.
- Cuanto mejor se prepare y traduzca, menos tiempo tendremos que dedicarle a la revisión y más garantías de calidad ofreceremos a la hora de entregar el encargo de traducción.
- Cuanto mejor se prepare el encargo, mejor traduciremos.
- Cuanto mejor se prepare, más aprenderemos y retendremos.

En resumen, ese trabajo previo por comprender el texto al que nos vamos a enfrentar en la traducción facilita la retención o memorización y, por consiguiente, la rentabilidad *a posteriori* del esfuerzo realizado.

2.1. La traducción profesional en el ámbito del tercer sector social

La traducción que se lleva a cabo en el tercer sector social, y más concretamente en el ámbito de las migraciones, se caracteriza por un contexto de trabajo complejo en el que se interviene sobre situaciones de multiculturalidad con el objetivo de acercar las partes implicadas, "conseguir la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados" (Giménez 1997: 142). Esta complejidad viene dada por los siguientes factores (Rico 2011):

- Los diferentes agentes implicados en la mediación. Unas veces se trata de un traductor profesional que interviene en los procesos comunicativos y, en otras ocasiones, se dan situaciones en las que las personas que intervienen no son profesionales de la mediación sino voluntarios, familiares, médicos, administrativos o abogados que asisten a la comunidad migrante cuando no hay otra persona que pueda realizar esta tarea.
- La tipología textual. En general, se traducen folletos informativos, guías de servicios y documentos oficiales y semi-oficiales con información que describe las funciones de los servicios institucionales, textos con información general sobre cuestiones de salud, educación, trabajo, etc.
- Clara ausencia de herramientas electrónicas de referencia. Contrariamente a lo que ocurre en otras áreas de especialización, en el campo de la migración no existen herramientas de consulta o referencia que permitan un acceso rápido a la información de consulta y faciliten el trabajo diario del traductor.

- Escasez de fondos públicos y privados especialmente asignados a la mediación. En líneas generales, el papel del mediador intercultural suele estar relacionado con el ámbito del trabajo social y se suele circunscribir, por tanto, a la esfera de actuación de las ONG, los servicios sociales de los ayuntamientos y las asociaciones.

En este contexto, describimos en las siguientes secciones una experiencia docente en la que la terminología cobra especial relevancia para la formación del traductor en el ámbito de las migraciones.

3. TERMINOLOGIZAR EN EL AULA-TALLER DE TRADUCCIÓN: EL CASO DE IN.MIGRA2-CM

Hace ya muchos años que optamos por impartir las clases de traducción en entorno informatizado y varios años que decidimos permitir que los estudiantes realizaran las pruebas objetivas de nuestras asignaturas de traducción con todos los medios tecnológicos a su alcance (ordenador de sobremesa o portátil, internet, glosario y diccionario de clase) a excepción de programas u otros artilugios electrónicos de traducción automática, dispositivos móviles, correo electrónico, chat, foros o cualquier conexión, en tiempo real, con el exterior.

Se trata de emular o simular un servicio lingüístico sin llegar a convertir el aula en una agencia de traducción. En realidad, usamos esta como un laboratorio de traducción informatizado con cañón de proyección, pizarra digital, ordenadores, conexión a Internet y programas de traducción asistida por ordenador (TAO). Asimismo, las clases funcionan como un taller en el que se priorizan el diálogo, el debate y el intercambio de propuestas e ideas. No hay versión del profesor, sino versiones guiadas y supervisadas.

La experiencia de *terminologizar* el aula-taller de traducción se desarrolló en el marco de las actividades que se llevan a cabo en la Agencia de Traducción Solidaria de la Universidad Europea, un entorno de trabajo que nos brinda una oportunidad excelente para llevar a la práctica la terminología desarrollada en el ámbito migratorio dentro del proyecto de investigación IN.MIGRA2-CM. La Agencia de Traducción Solidaria se creó en el año 2012 con el objetivo de formar a nuestros estudiantes en el más alto nivel de competencias de la traducción y la interpretación profesionales como paso previo inmediato a su incorporación al mundo laboral. Se trata de crear un entorno de trabajo profesional en el que los estudiantes se enfrenten a situaciones reales de traducción mediante encargos de trabajo con organizaciones sin ánimo de lucro (ONG) (Rico 2016). El equipo de la Agencia de Traducción Solidaria lo componen los profesores y estudiantes del grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea, que llevan a cabo encargos de traducción de manera voluntaria y sin ánimo de lucro. Cada encargo enfrenta a nuestros estudiantes a situaciones reales que les ayudan a desarrollar las siguientes competencias:

- Iniciativa y creatividad para romper fronteras y para innovar buscando la excelencia.
- Aptitudes para trabajar al más alto nivel en los tiempos marcados y con unos estándares de calidad.
- Conocimiento global del mercado y habilidades precisas para generar contactos profesionales.
- Uso de las más modernas tecnologías y de las herramientas informáticas propias del sector de la traducción.

- Capacidad para traducir textos en los más variados formatos: Internet, audiovisual, software, etc., así como para servir de intermediario en diferentes situaciones comunicativas.

La *terminologización* del aula-taller llega de la mano de dos plataformas terminológicas: Humanterm¹ y Sierterm². La plataforma terminológica Humanterm (ámbito humanitario) se creó para dar soporte a nuestros estudiantes tanto durante sus clases de traducción como durante sus prácticas, muchas de ellas realizadas en agencias de las Naciones Unidas y organizaciones no gubernamentales, principalmente. La plataforma terminológica Sierterm (ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables) se creó para dar soporte a nuestros estudiantes tanto durante sus clases de traducción especializada como durante sus prácticas en empresas vinculadas con las tecnologías. Ambas plataformas se utilizan además en las clases de traducción científica así como en cualquier otra clase de traducción especializada, siempre con la idea de proporcionar al estudiante de traducción los mejores recursos lingüísticos y terminológicos. Asimismo, ambas permiten el trabajo en líneas de investigación en terminología y fraseología con el fin de dar respuesta al estudiante en busca de tema de investigación para su trabajo de fin de grado (TFG) o trabajo de fin de máster (TFM).

Así pues, resulta evidente que con el soporte terminológico y fraseológico que proporcionan nuestras plataformas terminológicas, la transversalidad entre asignaturas y proyectos de traducción del grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea queda sobradamente probada.

Una vez que hemos descrito los elementos instrumentales que permiten la *terminologización* del aula-taller, veremos a continuación en qué consiste este proceso, que se da en los siguientes pasos:

- Selección y extracción terminológica (corpus y tipología textual).
- Elaboración de la ficha terminológica o ficha de vaciado.
- Modelo de ficha terminológica utilizado: se emplea una ficha tipo con algunas variantes de corte didáctico y pedagógico. Tras la selección y extracción terminológica, se confecciona una ficha de vaciado que recoge todos los elementos o apartados imprescindibles para comprender, aprender y retener durante el proceso de traducción.

3.1 Selección y extracción terminológica (corpus y tipología textual).

El estudiante puede optar por iniciar su búsqueda de candidatos a término a partir de los corpus elaborados en el marco del proyecto IN.MIGRA2-CM³, de los trabajos realizados en el marco de la Agencia de Traducción Solidaria de la Universidad Europea, de los encargos traducidos durante sus prácticas en agencias de Naciones Unidas u ONG e incluso de los textos que van seleccionando en Internet durante su investigación (ámbito humanitario en sentido amplio en el caso de la plataforma Humanterm y ámbitos de los sistemas inteligentes y las energías renovables en el caso de la plataforma Sierterm).

La extracción terminológica puede hacerse de forma manual o mediante alguna herramienta de extracción automática (tipo YATE del Grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra o TermoStat de la Universidad de Montreal), siempre sobre la base de los criterios de selección de candidatos a término, es decir, opacidad, indispensabilidad, de traducción difícil o engañosa.

3.2. Elaboración de la ficha terminológica o ficha de vaciado.

Tras unas sesiones sobre teoría de la terminología, se pasa a la vertiente práctica de la terminología, es decir, la terminografía.

En la fase intermedia, se pone el foco en la creación de un glosario terminológico (propuestas terminológicas para Humanterm y Sierterm) y en ejercicios semasiológicos (del término al concepto), onomasiológicos (del concepto al término), siempre con pinceladas teóricas. Se trabaja la relación de hiperonimia e hiponimia, así como la representación conceptual mediante arborescencia.

Tras este periodo de aprendizaje terminológico, el estudiante sabe distinguir entre lexicología y terminología, entre objeto, concepto, término y palabra, conoce los mecanismos para estructurar la información, sabe seleccionar contextos, definir, elaborar notas y beber en las mejores fuentes posibles.

A continuación empieza la labor terminográfica y todo lo visto anteriormente acaba plasmándose en el trabajo de elaboración de 10 fichas terminológicas bilingües o trilingües por estudiante (5 para Humanterm y 5 para Sierterm).

Tras asignarles un nombre de usuario y contraseña, nuestros estudiantes empiezan a familiarizarse con el entorno *Tiki Wiki* de las plataformas (Contreras y Rico 2013) e inician su tarea de elaboración de fichas bilingües (español-inglés) o trilingües (español-inglés-francés), siempre en función del *ergolecto* o lengua de trabajo (combinación lingüística del estudiante).

3.3. Modelo de ficha terminológica utilizado: se emplea una ficha tipo con algunas variantes de corte didáctico y pedagógico.

A la ficha tipo de un banco de datos terminológico o gestor de terminología (categoría gramatical, campo de aplicación o de pertenencia, contexto, definición terminológica, observaciones, sinónimos y fuentes), le hemos añadido algunos apartados para cubrir las necesidades didácticas y pedagógicas de una formación en traducción (grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea). En este caso concreto optamos por darle más peso, a modo de valor añadido, a la etimología, la diacronía, la desambiguación, los referentes culturales, las combinaciones o colocaciones, las referencias cruzadas e incluso la ilustración, en la medida de lo posible y llegado el caso.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el periodo formativo en el aula-taller de traducción, y como resultado del proceso de *terminologización*, el estudiante aprende no solo a preparar fichas terminológicas en el sentido más tradicional sino que también toma conciencia de la importancia que la competencia documental (apoyo conceptual: textos paralelos) y la competencia instrumental (apoyo terminológico y fraseológico: glosario, diccionario de clase o plataforma terminológica) tienen en la traducción que se entrega al cliente.

Gracias a la teoría general de la terminología los estudiantes aprenden a discernir los diferentes enfoques científicos (punto de vista filosófico y punto de vista lingüístico de la terminología como disciplina científica), diferenciar el lenguaje común y el lenguaje especializado, analizar sistemas de conceptos, elaborar definiciones, entender las relaciones entre términos y conceptos (monosemia, polisemia, homonimia, sinonimia y equivalencia) así como conocer

los criterios de formación de términos (neologismos de forma, neologismos de contenido y préstamos).

Gracias a la terminografía, los estudiantes no solo aprenden a investigar, ordenar y estructurar la información, sino también a ser rigurosos en la selección del término y elección de las fuentes (jerarquización de las fuentes).

Mediante la práctica etimológica y diacrónica recurren al origen y disipan ambigüedades (homonimia, cognación, polisemia), por medio del referente cultural se cultivan y ejercitan la memoria y a través de la fraseología dan con la combinación o colocación léxica más adecuada a cada circunstancia.

Para ilustrar con ejemplos estos resultados de aprendizaje, se muestran a continuación los lemas del ámbito del tercer sector social, vinculados al proyecto IN.MIGRA2-CM, seleccionados, extraídos y plasmados en la plataforma terminológica plurilingüe Humanterm.

ES

apátrida
 apatridia
 asilado, da
 asilo
 balsa
 balsero
 deportación
 deportado, da
 desahuciado, da
 desahucio
 desplazado, da
 desplazados internos

 desterrado, da
 destierro
 emigración
 emigrado, da
 emigrante
 espaldas mojadas
 exiliado, da
 exilio
 expatriación
 expatriado, da
 expulsado, da
 expulsión
 extradición
 extraditado, da
 extranjería
 extranjero, ra
 inmigración
 inmigrado, da
 inmigrante
 migración
 migrante

EN

stateless person
 statelessness
 asylee
 asylum
 raft
balsero
 deportation
 deportee
 evicted person
 eviction
 displaced person
 internally displaced
 people
 banished person
 banishment
 emigration
 émigré
 emigrant
 wetbacks
 exiled
 exile
 expatriation
 expatriate
 expellee
 expulsion
 extradition
 extradited person
 alienage
 foreigner
 immigration
 Immigrant (immigrated person)
 immigrant
 migration
 migrant

FR

apatride
 apatridie
 asilé, -ée
 asile
 radeau
balsero
 déportation
 déporté, -ée
 évincé, -ée
 éviction
 déplacé, -ée
 Personnes
 déplacées internes
 banni, -ie
 bannissement
 émigration
 émigré, -ée
 émigrant, -ante
 dos mouillés
 exilé, -ée
 exil
 expatriation
 expatrié, -ée
 expulsé, -ée
 expulsion
 extradition
 extradé, -ée
 extranéité
 étranger, ère
 immigration
 immigré, -ée
 immigrant, -ante
 migration
 migrant, -ante

refugiado, da	refugee	réfugíé, -ée
refugiados del mar	boat people	réfugíés de la mer
repatriación	repatriation	rapatriement
repatriado da	repatriated person	rapatrié, -ée
trata	human trafficking	traite
xenofobia	xenophobia	xénophobie

Tabla 2: listado de lemas relacionados con el proyecto IN.MIGRA2-CM, confeccionado en el aula-taller de traducción

A partir de estos lemas, los estudiantes crean las fichas terminológicas que luego se publicarán en las plataformas en línea Humanterm y Sierterm. A continuación, se muestra el ejemplo de la ficha terminológica trilingüe: 'inmigración'.

inmigración (ES)

CG: *nf*

CA: Economía; Sociología.

CT: La Inmigración es uno de los mayores retos de gestión pública en las sociedades modernas. Madrid se ha convertido en una región de acogida, que está creciendo con la **inmigración** y dado el incremento exponencial de la población inmigrante, la Consejería de Asuntos Sociales dispone de un órgano que ayuda a la gestión positiva, la cohesión social y la prevención de conflictos en materia de inmigración.

F: http://www.ucss.edu.pe/osel/institucional/pdf/comunidad_madrid.pdf (consulta: 4.06.2017)

DEF: Movimiento de personas hacia un territorio determinado, procedentes del mismo país (inmigración interna) o de otro (inmigración externa).

F: Espasa Calpe p. 1747, tomo 6.

N:1. Del verbo «inmigrar» (del latín *immigrāre*). Acción y efecto de inmigrar.

2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el CORDE es en 1830. Autor: José Antonio Páez. Título: *Decreto de reorganización del gobierno* (Documentos relativos a Venezuela). País: Venezuela. Tema: 19. Otros. Publicación: Roberto Hernández Montoya, Venezuela Analítica. Revista Ilustrada (Caracas), 1997.

3. Derecho europeo: Acción por la cual una persona fija su residencia habitual de un Estado miembro por período que es, o se espera que sea, de al menos doce meses, habiendo sido previamente residente habitual en otro Estado o en un tercer país.

4. La inmigración interna ha estado ligada en la mayor parte de los casos a las transformaciones económicas inherentes a la evolución de las sociedades rurales en urbanas. Ha provocado superpoblación en las ciudades y un descenso en la producción agrícola cuando el abandono del medio rural no se ha visto compensado con un desarrollo de las técnicas agrícolas. La inmigración externa ha desempeñado un papel importante en la configuración de algunos países, como es el caso de Estados Unidos.

5. Elenco combinatorio:

'emigración' – asentamiento, ausencia, cambio, colonia, colonización, ciudadanía, desplazamiento, despoblación, destierro, éxodo, expatriación, extranjería, extrañamiento, habitación, indigenismo, ostracismo, partida, peregrinación, permanencia, población, salida, tránsito, trashumancia.

'inmigración' – arribo, desplazamiento, entrada, éxodo, llegada, traslado.

'migración' – éxodo, salida.

'emigrante' – anádromo, colono, colonizador, de paso, desplazado, exiliado, expatriado, indiano, inmigrado, pasajero, peregrino, perulero, poblador; repatriado.

'inmigrante' – inmigrado, expatriado. emigrar – ausentarse, colonizar, desarraigarse, desplazarse, desterrarse, exiliarse, expatriarse, irse, largarse, marchar, partir, poblar, trasplantarse; repatriarse, regresar.

'inmigrar' – afluir, arribar, cambiar, entrar, establecerse, llegar. emigratorio – colonial.

'inmigratorio' –

La primera impresión ante estos elencos es la de un desequilibrio evidente: emigración-emigrante-emigrar cuentan con una red de relaciones bastante amplia, mientras que inmigración-inmigrante-inmigrar adolecen de lo contrario.

En segundo lugar, se observa que nuevamente encontramos una curiosa falta de paralelismo: no siempre parece haber correspondencia entre las varias clases de palabras (sustantivo, adjetivo, verbo) de las diferentes raíces léxicas.

6. Combinaciones o colocaciones léxicas (categorías: sustantivo + adjetivo / sustantivo + adjetivo / verbo + sustantivo):

- ilegal, legal.
- ola (de).
- controlar, recibir, regular.

7. Interrelación cultural: Podemos mencionar, entre otros, el flujo migratorio que se produjo a principios del siglo XXI en España:

En algo coinciden todos los estudiosos del fenómeno migratorio: la inmigración ha adquirido recientemente en España una relevancia política y social mayor que en cualquier otro momento de su historia. En un intervalo de muy pocos años, ha pasado de ser un país de emigración a ser un país de inmigración. Este acelerado crecimiento del fenómeno migratorio se hace aún más patente si lo situamos en el contexto de la Unión Europea (UE): si en 1998 España era uno de los países de la UE con menor porcentaje de inmigrantes –algo menos del 2 % de su población total– en 2005 se había convertido ya en el cuarto con mayor porcentaje –el 8,5 %, con un total de casi cuatro millones de extranjeros residentes–.

F: 1. DLE - <http://dle.rae.es/?id=LeaJSjq>; <http://dle.rae.es/?id=LeZM4Ra> (consulta: 4.06.2015).

2. CORDE (consulta: 4.06.2015).

3. DEJ (consulta: 10.04.2017).

4. Espasa Calpe p. 1747 (tomo 6).

5. <http://revistes.iec.cat/revistes224/index.php/ER/article/viewFile/38318/49104> (consulta: 17.02.2013).

6. REDES p. 1197. 7. <http://www.madrimasd.org/blogs/migraciones/2006/05/12/22082> (consulta: 4.06.2015).

SIN: Si lo hubiere

F: Si lo hubiere

RC: apátrida, apatridia, asilado, da, asilo, emigración, emigrado, da, emigrante, espaldas mojadas, exiliado, da, exilio, expatriado, da, expatriación, expulsado, da, expulsión del territorio nacional, extranjería, extranjero, ra, inmigrado, da, inmigrante, migración, migrante, refugiado, da, refugiados del mar, repatriación, repatriado, da.

immigration (EN)

GC: n

S: UN <http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/CF75654E957BF0C1852569FA0000B71C?OpenDocument> (last access: 23 April 2013); <https://www.gov.uk/browse/visas-immigration> (last access: 2 September 2014); http://www.immigrationdirect.com/?r=ga-cpc-imm_world-immigration_usa:m=e&gclid=CMic9KH5wsACFFmZtAodVlkAew (last access: 2 September 2014).

N: 1. 1650s, from immigrate (1620s, from Latin *immigratum*, past participle of *imigrare* "to remove, go into, move in," from assimilated form of *in-* "into, in, on, upon", see *in-* (2); + *migrare* "to move", see *migration*; Related: *Immigrated*; *immigrating*) + *-ion* (suffix forming nouns of state, condition, or action from verbs, from Latin *-ionem* (nominative *-io*, genitive *-ionis*), sometimes via French *-ion*). As short for "immigration authorities," from 1966.

2. immigration, process through which individuals become permanent residents or citizens of a new country. Historically, the process of immigration has been of great social, economic, and cultural benefit to states. The immigration experience is long and varied and has in many cases resulted in the development of multicultural societies; many modern states are characterized by a wide variety of cultures and ethnicities that have derived from previous periods of immigration.

3. In the post-World War II period, immigration was largely the result of the refugee movement following that war and, during the 1950s and '60s, the end of colonization across Asia and Africa. Immigration from these areas to former imperial centres, such as the United Kingdom and France, increased. In the United Kingdom, for example, the 1948 British Nationality Act gave citizens in the former colonial territories of the Commonwealth (a potential figure of 800 million) the right of British nationality.

4. Immigrants and guest workers played a vital role in the rebuilding of Europe's infrastructure after World War II by working in heavy industry, in health services, and in transport.

5. Collocations: coming to live in a country:

Adj.: illegal | large-scale, mass.

Verb + immigration: control, restrict.

Immigration + noun: control, law, policy, rules | authority, officer, official, service.

Prep.: ~ from There was a sudden increase in immigration from Eastern Europe.

(also immigration control) at a port/airport:

Verb + immigration: go/pass through We landed at Heathrow and went through customs and immigration.

Immigration + noun: checks, formalities, procedures calls for tighter immigration procedures.

Cultural Interrelation: U.S. immigration before 1965.

The United States experienced major waves of immigration during the colonial era, the first part of the 19th century and from the 1880s to 1920.

S: 1. OED

http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=immigration&searchmode=none (last access: 4 September 2014).

2, 3 & 4. EncBrit - <http://global.britannica.com/topic/immigration> (last access: 4 June 2015).

5. OD - <http://oxforddictionary.so8848.com/search?word=immigration> (last access: 4 June 2015).

6. <http://www.history.com/topics/u-s-immigration-before-1965> (last access: 4 June 2015).

SYN: If any

S: If any

CR: alienage, asylee, asylum, boat people, emigrant, emigration (EN), émigré

(EN), emigrant, exiled, exile, expatriate, expatriation (EN), expellee, expulsion

(EN), foreigner, immigrant, immigrated person, migrant, migration (EN), refugee, repatriated

person, repatriation, statelessness, stateless person, wetbacks.

immigration (FR)

CG: nf

S: <http://www.immigration.gouv.fr/> (consulté le 14.07.2012); <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/index.php> (consulté le 4.06.2015).

N: 1. XVIIIe siècle. Formé à partir du latin *immigrare*, « passer dans, pénétrer », sur le modèle d'émigration. Action d'immigrer. L'immigration des Irlandais aux États-Unis. Favoriser, restreindre l'immigration. L'immigration clandestine. Les services d'immigration. Par méton. La population immigrée. L'immigration polonaise dans le Nord de la France. L'immigration chinoise est regroupée dans ce quartier de la ville.

2. S'il faut éviter de confondre les verbes « émigrer » (quitter son pays pour s'établir dans un autre, provisoirement ou définitivement) et « immigrer » (venir dans un pays étranger pour s'y établir), on doit également distinguer les différents noms qui sont dérivés de ces verbes : « émigration » (action d'émigrer) et « immigration » (action d'immigrer); « émigré » (personne qui a quitté son pays pour des raisons religieuses, politiques ou économiques) et « immigré » (qui a immigré) ; et « émigrant » (personne qui quitte son pays dans l'intention de s'établir ailleurs) et « immigrant » (personne qui immigré ou a récemment immigré dans un pays).

3. Cooccurrences ou collocations (substantif + adjectif / verbe + substantif) :

clandestine, contrôlée, définitive, forte, (il)légal, massive, permanente, sauvage, sélective, temporaire. contenir, contrôler, décourager, enrayer, favoriser, promouvoir, ralentir, relancer, repousser, restreindre l'immigration ; être fermé à l'immigration ; se battre pour l'immigration.

4. Interrelation culturelle : Nous pouvons citer, entre autres, l'immigration algérienne en France.

« Les Algériens nourrissent un flux migratoire précoce et important de coloniaux vers la métropole dès la seconde moitié du XIXe siècle. Ni Français, ni étrangers jusqu'en 1962, les Algériens sont tour à tour "indigènes", "sujets français" puis "Français musulmans d'Algérie" ».

S: 1. DAF (consulté le 4.06.2015).

2. BDL - http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2544 (consulté le 4.06.2015) ; DAF (consulté le 4.06.2015). 3. DC - <https://lc.cx/JPzU> (consulté le 4.06.2015). 4. <http://www.histoire-immigration.fr/histoire-de-l-immigration/dossiers-thematiques/caracteristiques-migratoires-selon-les-pays-d-origine/l-immigration-algerienne-e-> (consulté le 4.06.2015).

SYN: Le cas échéant

S: Le cas échéant

RC: apatride, apatridie, asile, asilé, -ée, dos mouillés, émigrant, -ante, émigration, émigré, -ée, exil, exilé, -ée, expatriation, expatrié, -ée, expulsé, -ée, expulsion (FR), étranger, -ère, extranéité, immigrant, -ante, immigré, -ée, migrant, -ante, migration, rapatriement, rapatrié, -ée, réfugié, -ée, réfugiés de la mer.

Abreviaturas empleadas en la ficha terminológica:

CG: Categoría gramatical (simplificada)

nm (n.m.): nombre o sintagma masculino.

nf (n.f.): nombre o sintagma femenino.

np (n.p.): nombre propio

pl (pl.): plural

adj (adj.): adjetivo o locución adjetival.

v (v.): verbo o locución verbal.

CA: Campo de aplicación o de pertenencia

CT: Contexto (contexto definitorio, macrocontexto o microcontexto)

F: Fuente del contexto

DEF: Definición terminológica (por comprensión, siempre y cuando sea posible).

F: Fuente o fuentes de la definición

N: Nota o notas (etimológica, geográfica, histórica, terminológica, técnica, de uso... según los casos).

F: Fuente o fuentes de la nota o notas

VO/VG/VL: Variación ortográfica/Variación gráfica/Variación léxica (si la hubiere)

F: Fuente o fuentes de la variación ortográfica/gráfica

SIN: Sinónimo o sinónimos (absoluto o absolutos, en la medida de lo posible)

ANT: Antónimo o antónimos (si lo hubiere)

F: Fuente o fuentes de los antónimos. Interrelación cultural: el referente cultural como ayuda mnemotécnica

RC: Referencia cruzada (remisión a términos estrechamente vinculados)

IL: Ilustración (solo si procede)

F: Fuente o fuentes de la ilustración

5. CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado un trabajo de índole práctica realizado en el aula-taller de traducción, que hemos dado en llamar *terminologización*. Se trata, como hemos visto, de un proceso que ayuda al estudiante a adquirir competencias clave para el desempeño de su futura profesión y que van más allá del desarrollo

de estrategias de traducción en su sentido más tradicional. En efecto, la reflexión teórica que acompaña a la práctica de seleccionar y extraer términos para, posteriormente, elaborar la ficha terminológica, lleva al estudiante a comprender de manera explícita la utilidad de la exploración terminológica, no solo como un recurso instrumental que se aplica en las diferentes situaciones de traducción sino también como una pieza indispensable de las fases de documentación y reflexión.

Por una parte, podemos decir que la terminología, desde este punto de vista, se convierte en un recurso global de incalculable valor para el traductor puesto que la información que se recoge en el proceso de terminologización incluye no solo el término en su contexto sino otro tipo de información que suele estar descuidada en los bancos de datos terminológicos.

Por otra parte, al enmarcar este trabajo en el ámbito de las migraciones y, más concretamente, en el proyecto IN.MIGRA2-CM, conseguimos dos objetivos: 1) la sensibilización de los estudiantes en las necesidades (y también en las carencias) del tercer sector social; 2) la creación de recursos para la traducción disponibles de manera pública a través de las plataformas terminológicas Humanterm y Sierterm.

NOTAS

1 Proyecto HUMANTERM UEM (última actualización: 31 de mayo de 2017). Disponible en: <<http://www.humantermuem.es/tiki-index.php>>

2 Proyecto SIERTERM UEM (fecha de actualización: 31 de mayo de 2017). Disponible en: <http://www.sierterm.es/tiki-index.php>

3 El corpus del proyecto IN.MIGRA2_CM consiste en una colección de textos paralelos en las combinaciones inglés-español, francés español en el campo de la migración. El total de palabras es de 354.000 por cada idioma y recoge documentos de las instituciones europeas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Contreras Blanco, F & C. Rico Pérez (2013). Aplicaciones terminológicas en entorno Tiki Wiki: muestreo de terminología científica extraída del proyecto Humanterm, *Panace@*, Vol. XIV, 38, 212-221.

Fundación de PwC (2013): *Estudio sobre el presente y futuro del Tercer Sector social en un entorno de crisis*. Disponible en: http://obrasocial.lacaixa.es/deployedfiles/obrasocial/Estaticos/pdf/Emprendimiento_Social/Informe_Tercer_Sector_social_es.pdf

Giménez Romero, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Revista de Migraciones*, 2. 125-159

Gouadec, D. (2002). *Profession: traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Benjamin Translation Library. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. *Lengua y Migración* 3(1): 115-129

Rico, C. (2016): Desarrollo de competencias profesionales para la traducción: el caso de la Agencia de Traducción Solidaria, Guerra Salas, L. (ed.) *Medios universitarios, Espéculo*, col. eLibros, 2: 46-62